

BIBLE

info

Sommaire

Editorial	2
L'Indonésie	4
Des Bibles, de Paris à Haïti ...	6
<i>Le Cep</i> «nouveau» est arrivé	8
La librairie biblique de Pau fête ses 10 ans	9
Une nouvelle étape a été franchie pour la NGÜ	10
La Bible dans une nouvelle langue	11
Flash bénévoles	12
La sainteté, priorité absolue du chrétien	13
Le coin du traducteur	14
Mots-croisés bibliques	14
Nos lecteurs nous écrivent ...	15
Le trait d'union	16



*Béni soit l'homme
qui fait confiance à l'Éternel
et qui place son espérance en lui!*

Jérémie 17.7

Béni soit l'homme qui fait confiance à l'Éternel et qui place son espérance en lui! Jr 17.7



© kentauros - Fotolia.com

Voici le premier numéro de l'année 2015. Chaque nouvelle année nous appelle à considérer la précédente qui s'éloigne. En 2014, globalement et selon la tendance de notre temps, la misère extrême a reculé mais l'injustice a progressé, avec également toujours autant de populations martyrisées par des dirigeants corrompus et sanguinaires. Et ces populations trouvent peu de compassion auprès des peuples riches et paisibles qui font semblant d'être pauvres et agités pour éviter de les accueillir. Puis, comme les autres années, les perturbations climatiques ont encore réclamé, sans trop de succès, que nous prenions davantage soin de la planète.¹

Et face à cette situation accablante pour qui place son espérance dans la sagesse des nations, l'homme continue d'approfondir sa maîtrise technique et ses connaissances scientifiques.

Il est à la fois passionnant et consternant d'embrasser dans un même regard les capacités techniques et scientifiques de l'humanité d'une part, et son inaptitude endémique à vivre en paix et à manifester sa solidarité d'autre part.

Aussi je vous propose de chercher un peu d'encouragement dans les progrès scientifiques récents. En effet, ces derniers mois, la recherche spatiale a accompli un nouvel exploit: la sonde *Rosetta* a parcouru 7 milliards de kilomètres (distance que parcourt un TGV à 300 km/h en 2600 ans!) pour arriver, après plusieurs circonvolutions autour du soleil, à proximité d'un «caillou»² évoluant à quelques centaines de millions de kilomètres de la Terre.

Ensuite, cette sonde a largué un petit drone spatial, *Philae* – on en a beaucoup parlé fin 2014 –, qui est venu se poser sur le «caillou». Sa mission? Comprendre l'origine de la vie sur la Terre ou, du moins, progresser dans cette direction.

Considérés avec un peu de recul, les progrès de la science sont une source d'encouragement et de confiance. Depuis la Genèse, Dieu a donné à l'homme cette mission d'aller toujours plus loin dans la connaissance de la création. L'intelligence lui est accordée pour découvrir des phénomènes qui étaient à peine imaginables quelques décennies auparavant. C'est là un premier sujet d'admiration.

L'immensité de la création, tant dans l'infiniment grand que dans l'infiniment petit, me laisse sans voix, notamment «quand je pense

¹ Nous préparons *Bible-Info* plusieurs semaines avant que vous ne le receviez. Alors que nous terminions ce numéro, nous prenions connaissance des terribles événements qui se déroulaient à Paris entre le 7 et le 9 janvier.

Au même moment, et la douleur en est d'autant plus vive, Portes Ouvertes publiait son index de persécution des chrétiens dans le monde avec, pour la première fois, trois pays en zone de persécution absolue. Alors que nous envoyons ce numéro en mise en pages et en impression, nous n'avons pas le recul pour commenter ici la tragédie parisienne. Nous ne pouvons que constater que 2015 commence bien dramatiquement.

² La comète 67P/Tchourioumov-Guérassimenko qui ne fait que 4 km de diamètre.

qu'un Dieu si grand a pu penser à moi» et que le maître de ces milliards de galaxies contenant chacune des centaines de milliards d'étoiles est venu se sacrifier par amour pour moi, pour vous, sur la Terre, planète microscopique et pourtant unique.

Il y a quelques dizaines d'années, nos convictions étaient perturbées par la théorie de l'évolution qui nous proposait des millions d'années d'un foisonnement aléatoire d'où avaient émergés, pêle-mêle et indifféremment, des poissons, des oiseaux, des mammifères et, éventuellement, des hommes. Quant à l'exploration spatiale, il n'y avait que peu de doutes qu'elle permettrait un jour de découvrir, quelque part dans une galaxie plus ou moins lointaine, une autre source de vie comparable à la nôtre. Certaines des premières missions sur Mars avaient, plus ou moins directement, cet objectif. Nous avons parfois réagi avec effervescence, mais nous aurions peut-être simplement pu patienter avec confiance.

Aujourd'hui, la science ne s'est pas reniée mais elle s'est affinée. Le séquençage de l'ADN humain est venu appuyer la théorie de l'évolution, permettant maintenant d'avancer que les hommes d'aujourd'hui, qu'ils soient africains, asiatiques ou européens, descendent tous d'un même groupe d'environ 10'000 êtres humains ayant vécu il y a approximativement 70'000 ans. Un scénario bien différent, qui ne déstabilise plus tant notre foi.

De même, l'astrophysique nous explique aujourd'hui que cet univers gigantesque dans lequel nous nous trouvons doit répondre à des

lois précises et stables au-delà de l'imaginable pour avoir permis son développement avec l'apparition de la vie sur Terre. On trouve ici un écho de la puissance et de la détermination créatrice du Psaume 148.6, écrit il y a plus de 3000 ans: «Il (Dieu) a donné des lois et il ne les violera pas.»

En même temps, lors des différentes missions spatiales, l'infinie diversité de l'univers se révèle progressivement, se montrant plus vaste encore que l'immensité de ses dimensions. Elle commence à faire douter les scientifiques qu'une autre Terre puisse exister quelque part au milieu de ces milliards d'astres.

Ainsi, contrairement à ce qu'on pouvait penser il y a un demi-siècle, la science semble aujourd'hui rendre hommage à la toute-puissance du Dieu que nous adorons.

Je ne serais pas surpris, cependant, que des découvertes futures viennent à nouveau bousculer notre sérénité. Mais, en néophyte, j'apprécie aujourd'hui cette vision qui fortifie notre confiance dans le Seigneur et dans les dons qu'il prête aux hommes pour discerner ses œuvres. Nous pouvons regarder avec bienveillance tous ces chercheurs qui travaillent avec passion pour nous aider à comprendre les merveilles de la création et avoir confiance que Dieu veille toujours à ce que ses «perfections invisibles (...), sa puissance éternelle et sa divinité, se voient depuis la création du monde» (Rm 1.20).

Jean-Pierre Bezin

jpb@bible.ch



La foi vient de ce qu'on entend et ce qu'on entend vient de la parole de Dieu. Rm 10.17



Les Maisons de la Bible ont besoin de votre aide pour distribuer toujours plus de Bibles!

Dans toutes les librairies (en Suisse: à Lausanne au CEP, à Zurich, à Bâle, au Locle et à Genève; en France: à Bordeaux, Haguenau, Nancy, Lyon, Marseille, Belfort et Paris), dans tous nos secteurs d'activités (à Romanel aux éditions, à l'expédition, en informatique), nous recherchons en permanence des bénévoles pour nous aider à davantage distribuer et faire connaître la Bible, la Parole de Dieu.

Sans l'aide de bénévoles, il nous serait impossible de fonctionner.

Si vous vous sentez appelé(e) à participer à cette œuvre, si vous pouvez donner régulièrement quelques heures, n'hésitez pas à nous contacter!

Un grand merci par avance pour votre appel!

Contact: Suzanne Eskandar (se@bible.ch)

Encouragez-vous les uns les autres chaque jour, aussi longtemps qu'on peut dire: «Aujourd'hui.» Hé 3.13



L'Indonésie

L'Indonésie est le plus grand pays musulman au monde. La Constitution indonésienne garantit la liberté religieuse à ses citoyens, mais cette liberté est de plus en plus menacée par des campagnes d'islamisation intensive, organisées par des mouvements et groupes extrémistes et fanatiques. La loi islamique (charia) est appliquée dans la seule province d'Aceh, mais de plus en plus, des lois et ordonnances inspirées par la charia influent sur la politique locale de tout le pays. Elles ont souvent la priorité sur la législation nationale, ce qui a pour conséquence de désavantager les chrétiens.

infos pays

Population totale:	240 millions
Musulmans:	86%
Chrétiens:	plus de 10%
Hindous:	1,5%



Le canyon de Sianok en Bukittinggi, Sumatra

profil pays

L'Indonésie étant formée d'environ 17'000 îles réparties d'est en ouest sur plus de 5'000 km, le pays fait face à de grands défis d'infrastructures et de développement. Les plus de 360 ethnies et 700 dialectes rendent cette réalité géographique encore plus complexe.

Le christianisme a été apporté dans la partie est du pays par les Portugais au début du 16^e siècle, puis par les Hollandais au 17^e siècle. C'est à cette époque qu'il s'est développé.

La persécution des chrétiens est modérée; l'Indonésie figure au 47^e rang de notre index de persécution. Ce sont surtout les églises actives dans l'évangélisation et dont la croissance est visible qui sont persécutées. Les chrétiens d'arrière-plan musulman subissent une forte persécution de la part de leur famille et de la communauté.

L'élection du président Jokowi en 2014 laisse espérer quelques progrès, notamment parce qu'il a réaffirmé que les minorités avaient le droit d'exister et qu'il suivrait ce dossier. Mais le gouvernement central sera-t-il assez fort pour résister à la pression des groupes islamistes?

Témoignage d'un ex-terroriste

Maulana, un terroriste devenu chrétien, raconte son histoire:

«Je pensais que le fait de mourir, et même de tuer, était la voie de Dieu montrée dans le Coran. Je pensais aussi que c'était un honneur et que, tant que la loi de la charia ne régnerait pas, nous n'arrêterions jamais de nous battre contre la croix.

Je suis né dans une famille musulmane d'un petit village au centre de Java. Nous suivions la charia de manière très stricte. J'ai beaucoup lu le Coran et les hadiths, ce qui a contribué à faire de moi un musulman fervent.

J'ai accueilli les idées de l'ayatollah Khomeiny d'Iran et répondu à son appel à la révolution. Je n'aimais pas les Occidentaux, car leur style de vie s'opposait au nôtre. Pour moi, les chrétiens empêchaient l'enseignement de la charia en Indonésie. Comme nous ne recevions pas de soutien du gouvernement, nous nous sommes nous-mêmes «emparés de la loi». Nous avons attaqué des églises et tué des pasteurs.

Un jour, j'ai vu des enfants sans parents courir autour d'une église, et je me suis senti coupable. Alors que le temps passait, mon cœur est devenu plus tendre et l'amour y a pénétré. Une nuit, alors que je jeûnais et priais, j'ai dit: 'Dieu, tu es celui qui a créé mon cœur, montre-moi ta justice.' A ce

Scène de rue dans la province d'Aceh



Voici les témoignages d'Eti, de Ratna et de Rebekka, les trois monitrices d'école du dimanche qui ont été emprisonnées pour leur foi:

« Pour moi, la prison est un symbole de ma fidélité comme disciple de Jésus-Christ. Cela nous oblige aussi à dire à nos enfants et petits-enfants que souffrir pour Christ n'est pas une mauvaise chose. » **Eti**

« Quand mon père a appris que j'avais été emprisonnée, il m'a dit: 'Je suis fier de toi à cause de la souffrance que tu traverses pour Christ, et je le dis à chacun. C'est la chose la plus grande que Dieu fait dans ta vie. Ne cherche donc pas à sortir de prison trop vite. Termine d'abord ce que le Seigneur t'a confié, continue à prêcher l'Évangile.' » **Ratna**

« Vraiment découragée et triste, j'ai demandé à Dieu: 'Pourquoi trois ans?' et il m'a répondu: 'Pourquoi pas? Tu es en prison, mais tes frères et sœurs autour du monde prient pour toi, se souviennent de toi et te rendent visite. Tu n'es pas seule.' » **Rebekka**



Eti, Ratna et Rebekka en prison en 2006 avant leur libération qui a eu lieu en 2007 (Ratna est décédée en 2010).



Une église de l'ethnie batak détruite à Bekasi (est de Jakarta)

moment-là, un homme m'est apparu. Il était vêtu d'une robe blanche tachée de sang. Il m'a salué en disant: 'La paix soit avec toi.'

Suite à cela, j'ai essayé de trouver celui que j'avais vu dans ma vision. Un jour, alors que je distribuais des magazines dans un village, un vieil homme m'a appelé: 'Viens ici, je t'attendais.' C'était vendredi, à l'heure du repas. L'homme a prié avant de commencer à manger. J'étais stupéfait! Après le repas, il m'a conduit dans une autre pièce, puis, prenant une grande Bible, il l'a ouverte en Jean 14.27: 'Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Je ne vous la donne pas comme le monde donne. Que votre cœur ne se trouble pas et ne se laisse pas effrayer.' J'ai saisi alors le mystère de la voix et compris qu'elle était celle d'Isa (Jésus). J'ai confessé que Jésus est Dieu et qu'il est grand! Maintenant, je crois qu'il est mon sauveur. Un miracle a eu lieu dans ma vie. Ce que j'ai reçu de Dieu est une mission, et je n'ai pas de regrets. Lors de mon premier Noël comme chrétien, je marchais le matin sur le chemin qui va à l'église quand, soudain, des jeunes gens se sont placés face à moi, et des coups venant de toutes les directions se sont abattus sur mon corps. Je me suis retrouvé à l'hôpital, et là, j'ai prié comme Étienne: « Seigneur, ne les charge pas de ce péché! » Aujourd'hui, j'enseigne aux autres que le gouvernement est sous l'autorité de Dieu qui œuvre dans chaque croyant et que nous avons donc la liberté de parler de lui sans être effrayés.»

Bibles et littérature

L'Église d'Indonésie est soutenue et se développe par:

- le matériel biblique apporté aux chrétiens et aux responsables d'église dans les zones instables, ainsi que les formations qui leur sont dispensées;
- l'aide matérielle et l'assistance juridique apportées aux victimes de la persécution.
- la sensibilisation des chrétiens pour les préparer à vivre dans un contexte de persécution et à être porteurs de paix;
- l'organisation de rencontres permettant de renforcer l'unité des nombreuses dénominations.



Participants à un séminaire «Debout dans la tempête»

sujets de prière

- **Priens** pour que l'Église ne se décourage pas face à la persécution;
- **Priens** qu'elle puisse continuer à témoigner de sa foi sans timidité;
- **Priens** que le gouvernement central puisse maîtriser la radicalisation islamiste de la société.

Eric Lecomte

www.portesouvertes.ch
www.portesouvertes.fr

Des Bibles, de Paris à Haïti

Dernièrement, l'association La Maison de la Bible a pu soutenir à nouveau plusieurs projets de distribution de Bibles, de Nouveaux Testaments ou d'évangiles, ce qui est toujours un sujet de reconnaissance. Voici les comptes rendus de ces actions:

Un marathon pas comme les autres

Du 2 au 5 octobre 2014, comme tous les ans, l'association «Une Bible par Foyer» a organisé sur la place de la Bastille à Paris la lecture de la Parole de Dieu, lecture «non-stop» (nuit et jour), avec l'aide d'une vingtaine de communautés protestantes et évangéliques parisiennes. A cette occasion, nous avons pu donner 147 Bibles, 1870 Evangiles de Luc ou de Jean (fournis par La Maison de la Bible), 450 brochures «Savez-vous?», des dizaines de livres en langues étrangères, plusieurs centaines de traités édifiants et des

centaines de flyers «Pourquoi les Marathons de la Bible?»

Merci Seigneur, merci à la Mairie de Paris et à la Préfecture de Police, et à l'année prochaine!

Jacques Barbero



Marie-Christine Duflos, présidente de l'association MB France, lisant la Bible à 3 h du matin



Jean-Pierre Bezin fait aussi partie de l'équipe des lecteurs.

Des Bibles en région parisienne...

Dans le Val-de-Marne

Du 19 au 25 octobre 2014 a eu lieu la deuxième semaine d'évangélisation organisée par notre Eglise locale de Saint-Maur-des-Fossés. Pour entrer en contact avec les gens, nous avons préparé un flyer invitant à une conférence sur le thème «Qu'est-ce que ça me rapporterait de croire en Dieu?» Nous avons été vraiment bénis en termes de littérature chrétienne à distribuer: des centaines d'Evangiles de Luc et de Jean de la part d'OM et des dizaines de Bibles et de brochures *Jésus en 90 minutes* ou *La Bible en 90 minutes* de la part de La Maison de

la Bible. Nous étions une vingtaine à annoncer l'Evangile dans différents endroits: deux gares RER, deux marchés, dans la «cité» et le voisinage de l'Eglise par du porte-à-porte, puis dans une maison de retraite avec une chorale gospel. Nous avons pu avoir une centaine de bonnes discussions au total!

Merci au Seigneur, qui nous utilise pour l'annonce de son Evangile, et merci à La Maison de la Bible pour ses ressources précieuses!

Clément Dang-Vu



En Seine-Saint-Denis

Le samedi 20 décembre a eu lieu à Bobigny notre journée d'évangélisation «spécial Noël». Bien sûr, notre but n'était pas de «fêter Noël» ou «le père Noël» mais de montrer la gloire de Dieu et de témoigner de ce qu'il a fait et fait encore aujourd'hui dans notre vie. Nous sommes venus partager sa Parole avec les gens, apporter la vérité à ceux qui

ne la connaissent pas. Nous avons distribué du thé chaud et du café, ainsi que des gâteaux, et nous avons offert des Bibles comme cadeaux, emballées dans du joli papier bleu. Car la Bible, c'est plus qu'un cadeau, c'est la vie, c'est la vérité! Plusieurs ont été touchés et ont pris une Bible pour eux-mêmes ou pour l'offrir à un proche. Merci à La Maison de la Bible pour les Bibles mises à notre disposition.

Sabrina Kébli



Dans les Yvelines

C'est la première fois que les collèges Notre-Dame à Mantes-la-Jolie et Saint-Louis à Bonnières donnent une Bible personnelle aux élèves (Bible Segond 21).

Nous avons reçu les Bibles et, comme nous en avions convenu, voici quelques photos et commentaires d'élèves:

- «Très bon livre, très intéressant, avec des mots d'aujourd'hui.»

- «J'aime beaucoup cette Bible, car elle est légère, et c'est la première fois que j'en ai une.»

- «Je découvre les textes et j'aime bien l'histoire de Ruth, d'Abraham, de David et de Goliath.»

- «C'est un beau cadeau.»

...à Lyon...

Dans les boîtes aux lettres

Je m'appelle Sara, je suis de Lyon et, après avoir demandé à la Société Biblique de Genève la possibilité qu'on m'accorde 100 Bibles afin de servir le Seigneur dans ma ville, j'ai eu la joie de voir mon rêve se réaliser. Derrière l'apparente richesse de cette ville, les âmes se meurent. Elles ont besoin de découvrir à travers la lecture de la Bible qui est Jésus,

A la Fête des lumières

En 2010, Dieu nous a mis à cœur de distribuer gratuitement des Bibles pour la Fête des lumières qui a lieu tous les ans en décembre à Lyon. Depuis, les églises locales se sont jointes à ce projet pour le financer et pour aider à la distribution. Plus de 19'000 personnes ont ainsi reçu une Bible depuis le début de ces actions! Et chaque année, elles partent plus vite: les gens ont de plus en plus envie de retourner aux sources!

«Cherchez et vous trouverez», est-il dit. En France, beaucoup sont en recherche, mais que vont-ils trouver? En tant que chrétiens, alors que nous connaissons la vérité, tenons-nous prêts pour qu'ils trouvent Dieu. Témoignage de Laurence:

«Une dizaine de jeunes (voir photo) étaient sur la place, répétant ce que je disais d'un air moqueur. Je me suis approchée d'eux pour leur demander qui ils étaient. Ils ont été assez surpris de mon assurance (moi aussi d'ailleurs!) et ont commencé la discussion. Nous avons d'abord parlé de tout et de rien, jusqu'à ce que l'un d'eux me demande pourquoi j'étais chrétienne. J'ai dit que c'était une longue histoire, et tous se sont rapprochés pour



- «Je suis contente d'avoir une Bible, cela va me permettre de me rapprocher de Dieu.»

- «J'ai déjà une Bible, mais sur celle-ci, je peux surligner les phrases importantes.»

- ...

Encore merci pour votre accueil et votre disponibilité. Très cordialement.



Des collégiennes plongées dans la Bible!

**Geneviève Penicaud
Isabelle Jauffret**

afin de recevoir la vie éternelle et la joie de Dieu dans leur cœur. C'est pourquoi je distribue des Bibles dans les boîtes aux lettres de Lyon afin que, par la grâce de Dieu, chaque famille en ait une. Merci Jésus. Merci pour les Bibles accordées.

Sara Martins



m'écouter attentivement! Je leur ai donné mon témoignage et leur ai parlé de ma vie aujourd'hui en tant que missionnaire et de la nécessité de vivre un cœur à cœur avec Dieu et non de suivre la religion de leurs parents ou des traditions humaines. Ils sont repartis avec une Bible en me remerciant d'être venue à leur rencontre. L'atmosphère avait bien changé: ils ne se moquaient plus. Au contraire, ils sont repartis en discutant sérieusement de la foi. Ils m'ont écrit quelques jours après pour me remercier encore et pour me dire qu'ils avaient vraiment été touchés. Je sais que Dieu va continuer de leur parler et de se révéler à eux. Je n'étais qu'un maillon de la chaîne, positionnée dans la rue et disponible!»

5000 Bibles ont été offertes en cette édition de 2014, et ce en seulement deux soirées. Beaucoup de femmes musulmanes profitent de l'anonymat pour en accepter une. C'est encourageant, mais en même temps, face à des milliers de visiteurs, nous avons encore beaucoup à faire! Un très grand merci à l'association La Maison de la Bible!!!

**Lucas & Laurence
Munoz, JEM Lyon**

...à Arras...

Bonjour, il y a quelques mois, vous avez donné 300 Bibles à l'association «La Bible pour tous» et nous vous en remercions. En 2014, nous avons pu offrir 438 Bibles aux habitants d'Arras. Nous vous rappelons que nous sommes présents tous les samedis matins sur l'une des plus «belles places d'Europe» pour offrir, sans faire de prosélytisme, la Bible à celles et ceux qui nous la demandent. Nous avons de

nombreux témoignages qui nous encouragent à persévérer dans ce travail. Dieu a promis de bénir son œuvre. Bien fraternellement.



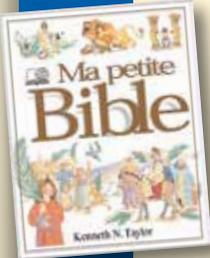
Michel C., Jean-Marie L. Corinne P., Michel P.

...et en Haïti

Je suis pasteur de l'église et de l'école Béthesda en Haïti et je tiens à vous saluer en Christ. Il me fait l'honneur de vous féliciter pour la Bible pour les enfants (n.d.l.r.: éditée par La Maison de la Bible et distribuée en Haïti par l'association Compassion International). C'était pour

moi une grande joie de participer comme interprète, pour des amis américains, à la distribution de Bibles dans certaines écoles. En Christ.

Julio Jn Gilles



Le Cep «nouveau» est arrivé!

2014 restera dans les mémoires comme une année de changement pour la librairie *Le Cep* à Lausanne. Après de longs mois de réflexion et d'études, les travaux d'agrandissement et de rénovation ont été lancés au début de l'été. Les défis techniques ont été nombreux, et le tout a duré bien plus longtemps que prévu. Mais finalement, le vendredi 10 octobre, le nouveau *Cep* a pu ouvrir ses portes.

Les clients sont agréablement surpris et unanimes: la librairie est méconnaissable. Spacieuse, fonctionnelle et moderne, elle les accueille désormais sur deux niveaux, dans un mobilier tout neuf.

De nouveaux rayons ont été développés: Commerce équitable, Décoration, Produits typiquement suisses, Livres en langues étrangères, ceci à la fois pour répondre à un besoin et pour susciter l'intérêt des passants et touristes. Ces derniers repartent

parfois avec une Bible ou un ouvrage qui les a interpellés.



Le rayon Jeunesse a été réorganisé, avec un espace d'accueil spacieux pour les enfants. Un rayon Bandes dessinées a été créé, ainsi qu'un rayon Jeux. Les rayons Enseignement, Edification, Vie chrétienne, Méditations et Littérature étrangère ont investi le premier étage. Ce niveau est très lumineux, avec ses grandes baies vitrées, et des espaces conviviaux invitent à la détente et à la découverte des ouvrages.

L'équipe du *Cep* est très reconnaissante pour ce nouvel outil et pour les dons reçus, qui ont permis d'aider au financement des travaux. Elle se réjouit de vous accueillir et de vous faire découvrir le nouveau magasin.

Pour l'équipe du Cep, Medhat Eskandar



La librairie biblique Pau-Béarn fête ses 10 ans

J'ai planté, Apollos a arrosé, mais c'est Dieu qui a fait grandir. 1Co 3.6

Il y a 10 ans (c'était le 7 décembre 2004), à l'initiative de quelques-uns, la Librairie Biblique Pau-Béarn s'est ouverte en plein centre de Pau. L'objectif premier était de rendre visible la Parole de Dieu dans cette ville, le deuxième d'en faire un lieu d'échange et de partage.

Ces 10 ans sont passés très vite, et nous mesurons aujourd'hui la bonté de notre Dieu, qui nous a soutenus et encouragés.

Rendre la Parole de Dieu visible

Un présentoir, à l'extérieur de la librairie, propose gratuitement aux passants divers traités et des évangiles.

Et dans la vitrine, nous exposons le calendrier *La Bonne Semence* en gros caractères. Des passants s'arrêtent, lisent le calendrier ou prennent des évangiles, et le champ estensemencé.

En 2014, 690 Bibles et 46 Nouveaux Testaments ont pu être vendus, parfois à des personnes qui avaient simplement entendu parler de la Bible sans avoir la moindre notion de ce qu'elle contient. Dans ces cas-là, il faut expliquer, en restant simples, ces choses qui sont pour nous des évidences, mais qui, pour ces personnes, sont une découverte.

Offrir un lieu d'échange et de partage

Il y a d'abord les «habités», ceux qui connaissent la Parole de Dieu, souvent de vrais croyants qui se réjouissent de leur salut; il y a aussi parfois des «religieux», avec lesquels il reste important de conserver le dialogue.

Et puis, il y a les rencontres heureuses, comme celle de Nadia, musulmane convertie depuis quelques mois, qui déborde de joie et de reconnaissance.

Son histoire en quelques lignes: vers la fin 2013, elle passe un mauvais moment. Elle sonne chez sa voisine de palier pour lui

emprunter un ingrédient de cuisine qui lui manque. Mais son visage la trahit, et la voisine, la voyant triste, lui dit: «Je vais prier pour toi». Elle lui offre une Bible. Nadia, musulmane pratiquante, ne se résout pas à suivre les conseils de son imam: brûler la Bible, s'en débarrasser. *J'aime trop les livres*, se dit-elle... La Bible reste donc quelque temps dans un tiroir, jusqu'au jour où elle se met à la lire, y trouve un Dieu d'amour, un Dieu qui pardonne. «Aujourd'hui, explique-t-elle, j'ai pardonné à tous ceux qui m'ont fait du tort, chose inconcevable pour un musulman.» Nadia est venue à la librairie pour acheter une Bible en arabe qu'elle désire offrir à quelqu'un!

La librairie fonctionne avec une quinzaine de bénévoles, soutenus par vos prières. C'est grâce à elles, grâce à vos dons, grâce à l'aide de Dieu que ce service s'est développé au cours de ces 10 années.

Début septembre 2014, la librairie est restée fermée une semaine

pour permettre l'installation d'un nouvel équipement informatique, dont le logiciel est fourni par La Maison de la Bible de Romanel. Il a fallu, durant ces jours, coller une étiquette «code-barres» sur tous les articles et former les utilisateurs au nouveau matériel et à une nouvelle façon de faire, formation opérée dans le sérieux et la bonne humeur... L'enthousiasme quant à ces changements techniques viendra plus tard, nous l'espérons!

Jean-Marc Cuendet



Une nouvelle étape a été franchie pour la NGÜ!



Le chemin est long, mais chaque nouvelle étape franchie nous confirme qu'il vaut la peine de persévérer!

C'est en 1983 que la Société Biblique de Genève a souhaité proposer une nouvelle traduction de la Bible en allemand: la NGÜ (*Neue Genfer Übersetzung*, ce qui signifie «Nouvelle traduction de Genève»). Deux critères nous semblaient importants pour ce travail de grande envergure: nous voulions un texte exact quant à l'original et, en même temps, accessible à tous grâce à un langage courant et contemporain.

La première édition du Nouveau Testament a vu le jour en 2009, dans un façonnage semblable à celui des carnets de notes Moleskine, qui rappellent ceux qu'utilisaient l'écrivain et journaliste Ernest Hemingway durant son tour du monde. Le concept, lancé par Eva Jung, professionnelle de la communication et lauréate de plusieurs concours, offre une alternative au modèle classique à tranche or. Il a été très bien accueilli par le grand public et les amateurs de design. La Bible étant un guide pour chaque situation, un livre qui veut nous conduire tout au long de notre parcours de vie, le design «carnet de notes» avec pochette pour notes personnelles invite le lecteur à en faire son compagnon de route.

Le double succès de la NGÜ (exactitude de la traduction et compréhension aisée du texte d'une part, et design d'autre part) n'a pas tardé à être imité, mais l'original reste la NGÜ.

Étant donné l'ampleur que représente l'ensemble du projet pour une petite mission comme la nôtre, nous nous sommes associés à la Société Biblique Allemande pour

la traduction et la publication de l'Ancien Testament. Le Nouveau Testament

a été traduit sous la direction d'Andreas Symank, et Christa Siepmann a été engagée comme traductrice pour l'Ancien. La traduction des Psaumes, terminée en 2010, a été publiée en 2011, dans une édition NT + Psaumes, toujours sous forme de carnet de notes Moleskine.

Puis, fin 2014, c'est la traduction des Proverbes qui est arrivée à terme, et une nouvelle étape a donc été franchie! Étant donné la popularité constante de la version Moleskine et son design caractéristique important pour la NGÜ, nous pensons publier une troisième édition de ce type (avec les Proverbes) en juin prochain. En outre, la NGÜ étant parfaitement adaptée à l'évangélisation, nous avons aussi à cœur de proposer des modèles à moyen et bas prix tout en restant fidèles au concept. Une édition brochée et une version «mini» devraient paraître dans le courant de l'automne. Chaque exemplaire sera à nouveau pourvu d'un bandeau de couleur, mais celui-ci sera cette fois directement imprimé sur la couverture noire, et les petits textes d'accroche qui y figurent seront légèrement adaptés.

Notre désir est que la NGÜ continue à susciter chez nos contemporains germanophones, des curieux postmodernes aux amateurs de la Bible, en passant par les sceptiques, un intérêt et une curiosité véritables pour la Parole de Dieu.

Eveline Mergaert

La Maison de la Bible de Romanel

recherche des **bénévoles** pour son **département logistique**,
et en particulier pour la **préparation des paquets**.

Vous avez un peu de temps, vous souhaitez le
mettre au service d'une mission?
Alors n'hésitez pas à nous contacter!

Contact: Suzanne Eskandar (se@bible.ch)

Et quoi que vous fassiez, en parole ou en acte, faites tout au nom du Seigneur Jésus. Col 3.17

La Bible dans une nouvelle langue

Connaissez-vous un peuple de plus de 10 millions d'individus, vivant en Europe, qui n'a pas encore la Bible dans sa propre langue? Non, il ne s'agit pas des Danois, ni même des Islandais, mais bien des Roms! C'est un peuple aux origines mystérieuses, qui fait souvent la une de l'actualité dans nos pays, mais qui est largement incompris et souvent méprisé.

Même si nous n'avons pas de statistiques bien établies sur une population aussi dispersée et encore partiellement nomade, nous savons qu'elle comporte un certain nombre de personnes qui se réclament du Dieu de la Bible. Alors comment se fait-il que la Bible ne soit toujours pas traduite dans leur langue? Il y a certainement plusieurs raisons à cela, mais la principale est sans doute la grande disparité des dialectes romani, liée à une forte dispersion géographique. Selon les linguistes, on peut répartir ces dialectes en 10 groupes qui empruntent chacun des termes aux langues environnantes. Parmi ces 10 groupes, seuls 5 disposent du Nouveau Testament, et depuis le 22 décembre dernier, les quelque 300'000 Roms du nord de l'ex-URSS (Biélorussie, Russie, Pologne, Lituanie, Estonie, Lettonie, Moldavie...) ont, eux, toute la Bible en romani baltique, la langue de leur cœur et de leur identité.

L'histoire de cette traduction est assez atypique, dans la mesure où elle n'est pas l'initiative de missionnaires étrangers. A l'origine, c'est Valdemar Kalinin, un homme né en 1946 en Biélorussie d'une mère biélorusse et d'un père rom. Il se convertit en 1989, suite au simple témoignage d'un couple de Roms. Dès lors, il témoigne ouvertement de sa foi en Christ, et comme il est professeur de lettres, très vite, il a le désir de traduire la Bible en romani baltique. Deux ans plus tard, après plusieurs mises en garde relatives à sa foi jugée trop visible, il perd son emploi. Il travaille alors comme traducteur indépendant jusqu'en 1995, année où il reçoit une proposition d'emploi et déménage à Londres. C'est là qu'il va se former dans les langues anciennes et à la traduction biblique, puis rencontrer des spécialistes qui vont l'assister et le conseiller dans cette vaste tâche de traduction.

En 2001, 1'200 exemplaires du NT + Psaumes et Proverbes sont publiés avec l'aide d'une

mission allemande. Cette édition rencontre un vif succès et se trouve très vite épuisée. Par la suite, Valdemar finalise la traduction de l'Ancien Testament et révisé le Nouveau, en tenant compte des variantes de dialectes et des nombreux retours reçus des lecteurs.



Valdemar Kalini traducteur, reconnaissant de voir l'aboutissement de ce long travail

Durant cette période, il rencontre Matthias Roggli, un pasteur suisse installé à Londres, qui va le soutenir et l'encourager dans les multiples relectures et corrections. Celles-ci permettront, à l'image des douleurs d'un accouchement, de «mettre au monde» un texte aussi fidèle, fluide et compréhensible que possible. Une fois le texte complet et «figolé», il reste encore à trouver un éditeur et un imprimeur expérimentés dans l'édition de Bibles. C'est ainsi que, par divers contacts interposés, l'organisation Midi Bible va être

approchée et prendre en charge le processus d'édition, ainsi que la moitié du financement de celle-ci qui s'élève à environ 45'000 CHF. Encore des preuves que l'auteur de cette lettre d'amour adressée aux hommes est à l'œuvre pour qu'elle arrive à destination: il se trouve que nous connaissons très bien un imprimeur en Biélorussie; cela a grandement facilité la livraison qui aurait, sinon, été très coûteuse (30% de taxes) et complexe. De plus, le responsable d'une fédération d'églises très bien implantée en Biélorussie et dans les pays environnants a proposé de s'occuper gratuitement du stockage et de la distribution de ces Bibles.

Ce récit témoigne magnifiquement de l'amour de Dieu qui s'intéresse aux plus méprisés du monde et qui mobilise toutes les personnes qualifiées et toutes les ressources nécessaires pour leur apporter sa Parole dans la langue qui pourra toucher leur cœur.

Luc Jouvé



Pas d'âge pour s'engager!

Je m'appelle Benjamin, j'ai 19 ans et j'habite près de Paris. J'ai eu le privilège de grandir dans une famille chrétienne. Malgré cela, j'ai pendant longtemps été à l'église par habitude, en suivant mes parents. A l'adolescence, j'ai commencé à vraiment rejeter Dieu en voulant vivre ma vie dans les plaisirs que le monde m'offrait.

Mais en 2012, je suis allé à un camp d'été, et Dieu m'a mis à cœur de prendre du temps pour réfléchir. Je n'étais pas heureux et j'avais un vide au fond de moi. Ce que le monde me donnait ne m'apportait pas le bonheur que je désirais. J'ai alors commencé à lire la Bible, et j'y ai découvert un Dieu d'amour, un Dieu qui a un plan pour ma vie, un Dieu qui voulait que je me détourne de ma vie passée et que je me tourne vers lui, pour découvrir le vrai bonheur. Je lui ai demandé pardon pour mes fautes, et j'ai pu goûter au pardon que Christ m'offrait, par sa mort sur la croix. Au fur et à mesure que je lisais la Bible, je voyais l'œuvre que Dieu faisait dans ma vie: mes actes et mes pensées changeaient, mon attitude était différente. Je me suis fait baptiser et j'ai eu à cœur de servir Dieu et de lui donner chaque instant de ma vie.

Quelques mois plus tard, j'ai entendu dire que La Maison de la Bible à Paris recherchait des bénévoles. Au début, je me croyais trop jeune pour ça, je n'ai donc pas pensé à me proposer tout de suite. Mais quelques semaines après, j'ai vu que j'avais beaucoup de temps libre et que je ne l'utilisais pas toujours sagement... Le

Seigneur m'a alors montré qu'il voulait que j'utilise ce temps pour aider ceux qui en avaient besoin. J'ai pris contact avec Jean-Marc, et j'ai pu commencer à servir en tant que bénévole à la MB de Paris. Au début, c'était très intimidant de se retrouver face à des clients. Il y avait des centaines de livres, et quand on me demandait conseil, je ne savais pas vraiment quoi répondre! Mais j'ai pu apprendre petit à petit, grâce à la patience et aux conseils des autres collaborateurs.

C'est un vrai plaisir de pouvoir travailler dans un environnement chrétien, de parler aux clients, de conseiller des livres. Durant mon année de terminale, j'avais beaucoup de temps libre et j'y allais presque toutes les semaines. Maintenant que je suis dans les études supérieures, j'ai un peu moins de temps libre, mais je continue d'aller aider, en fonction des besoins.

Pour le déménagement qui a eu lieu fin 2014, il y avait besoin de plusieurs bénévoles. On a passé de très bons moments tous ensemble, lors de cette grande étape dans l'histoire de la MB de Paris. A côté de ça, j'ai aussi pris en main la page Facebook et le compte Twitter de La Maison de la Bible. Je suis chargé de poster des versets, des annonces ou des conseils de livres à la communauté. C'est un travail enrichissant et qui me plaît beaucoup. C'est vraiment un privilège pour moi de pouvoir servir le Seigneur à la MB, et je ne regrette vraiment pas le temps donné. Nous, les jeunes, nous avons beaucoup de temps libre: ne le gardons pas pour nous!

Benjamin Eggen

Retour sur le déménagement

Ce n'est pas sans une certaine appréhension que nous avons abordé la semaine de déménagement de la MB de Paris. Dès le mardi 28 octobre au matin, toute l'équipe, aidée de nombreux bénévoles, était présente au 135 bd. Saint-Michel pour aider les déménageurs à mettre les livres dans des cartons et sur des étagères à roulettes. A la fin de la matinée, tout était débarrassé et la marchandise était entreposée à la nouvelle adresse rue Audubon. Il ne restait plus qu'à tout ranger avant le lundi 3 novembre, jour de l'ouverture du nouveau magasin!!! C'est ce que nous avons fait, chacun selon nos disponibilités. Certains bénévoles n'ont pu venir que quelques heures, d'autres ont pu apporter leur aide sur plusieurs jours. Il n'y avait pas que le rangement: peintures, ménage, montage de meubles, tâches toutes réalisées par des bénévoles. Petite ou grande, chaque aide a été la bienvenue.

Tout s'est passé dans une bonne ambiance, nous étions heureux de participer à cet événement si important pour nous. Le Seigneur était à l'œuvre, car les problèmes d'informatique (il n'y avait pas de ligne de téléphone et

donc pas de connexion Internet) ont été réglés dès le vendredi après-midi. Et le vendredi soir, le magasin était fin prêt pour accueillir les premiers clients. Bien sûr, il y avait encore beaucoup à ranger dans le bureau et dans la pièce de stockage des livres, mais le principal était fait! Le lendemain, nous avons même tous pu profiter d'une journée de repos bien méritée (samedi 1^{er} novembre). Et le 3 novembre, le nouveau magasin a pu ouvrir ses portes!!! Mission réussie!

Mais il restait encore à enlever les meubles restés bd. Saint-Michel et à tout nettoyer là-bas. Ce sont à nouveau des bénévoles qui s'en sont chargés. Enfin, le 16 décembre, avec la remise des clés au propriétaire de nos anciens locaux, une page s'est définitivement tournée pour la MB de Paris.

Fabienne Guyot



Les anciens locaux
bd. Saint-Michel

La sainteté, priorité absolue du chrétien

Ce livre est comme la lumière qui luit dans les ténèbres. Le lire, c'est comme prendre l'avion et monter au-dessus des nuages dans le ciel bleu, là où le soleil nous éblouit. En nous focalisant sur la sainteté de Dieu et le fait qu'en Jésus il nous a faits saints, nous voyons les choses d'en haut, tout à fait autrement. Un croyant désirent la sainteté, mais découragé par ses échecs successifs, a écrit à un ami: «Souvent je suis tenté de croire qu'un homme aussi plein de péché que moi ne peut pas être un enfant de Dieu. (...) N'y a-t-il donc aucune issue? Devrai-je mener jusqu'au bout ce combat permanent et, trop souvent, connaître la défaite?» (pp. 67-68). Savez-vous qui est ce croyant? Hudson Taylor... missionnaire en Chine au 19^e siècle.

Son collaborateur, John McCarthy, lui a répondu par un extrait du livre *Christ is all*, lui révélant le secret d'une vie sainte: «Recevoir le Seigneur Jésus, c'est la sainteté commencée. Chérir le Seigneur Jésus, c'est le progrès dans la sainteté. Compter sur le Seigneur Jésus toujours présent, ce serait la sainteté complète... (...) Il faut, non pas faire de grands efforts et soutenir de grandes luttes nous-mêmes, mais demeurer en Christ, regarder à Lui, se confier à Lui pour vaincre notre nature corrompue» (p. 69). Ces conseils ont permis à Hudson Taylor de voir Christ avec un regard nouveau, ce qui l'a transformé. N'est-ce pas un puissant encouragement pour nous?

Dans cet ouvrage, Nancy Leigh DeMoss nous invite à cultiver la sainteté en nous en montrant le chemin et en nous décrivant les moyens d'y parvenir. Elle nous prouve, par l'Écriture, que la sanctification n'est pas une option mais une nécessité absolue et la volonté de Dieu. Sans la sainteté, nous ne le verrons pas! L'auteure nous aide aussi à évaluer très concrètement où nous en sommes dans ce domaine. Pour ce faire, elle propose plusieurs séries de questions qui nous permettent de faire un bilan personnel précis et de découvrir nos progrès et nos manques. Elle explique ensuite clairement que nous ne pouvons pas progresser par nous-mêmes, par nos propres efforts. S'il faut y travailler, nous entraîner, il faut surtout prier, lire et méditer la Parole de Dieu et nous examiner nous-mêmes. Car c'est le Saint-Esprit en nous qui nous transformera et qui produira du fruit afin de nous rendre «saints et irréprochables» pour le jour du Seigneur.

Plutôt que chercher à *faire*, nous devons apprendre à *abandonner*, à *renoncer* à nous-mêmes et à nos péchés courants (c'est la vraie repentance).

Mais pourquoi devons-nous être saints? En 1 Pierre 1.15-16, il nous est dit: «Puisque celui qui vous a appelés est saint, vous aussi soyez saints dans toute votre conduite. En effet, il est écrit (cf. Lv 11.44): Vous serez saints car moi, je suis saint.» Et en Apocalypse 21.27, nous lisons que rien de souillé n'entrera dans la cité sainte, la nouvelle Jérusalem, où Dieu habitera lui-même au milieu de nous. Les noces de l'Agneau approchent... Ne désirons-nous pas nous présenter à lui revêtus d'une robe blanche irréprochable et non souillée de taches? Sommes-nous prêts pour ces noces? Débarrassons-nous de ce qui fait obstacle, peu importe ce dont il s'agit. Rien n'est plus important que cela. En 2 Corinthiens 7.1, Paul dit: «Purifions-nous de tout ce qui souille notre corps et notre esprit et poursuivons jusqu'au bout la sainteté.» «Mon but dans la vie, écrit l'auteure, n'est pas d'être libérée des problèmes et des souffrances. (...) Ce n'est pas davantage d'avoir plein d'amis, d'être en bonne santé ou de bien m'en sortir financièrement. Mon plus grand désir, c'est d'être une femme qui marche dans la sainteté» (p. 138). Le problème, c'est que «tant de gens prient et se repentent, mais si peu changent de vie. (...) En fait, si les gens ne changent pas de vie, ils ne se repentent pas» (p. 124). Pour changer, il faut regarder au modèle, à Jésus. Plus nous contemplerons notre Dieu saint à travers l'étude de sa Parole et le temps passé quotidiennement dans sa communion, plus nous deviendrons avides de sa sainteté en nous et plus nous en rayonnerons. N'est-ce pas un programme merveilleux pour cette année qui a commencé, un objectif plus important que tout?

Dominique Ardellier

Vous aimez lire? Vous avez un peu de temps?
Alors vous pouvez peut-être nous aider:
à La Maison de la Bible, nous recherchons
des lecteurs bénévoles pour compléter
l'équipe de notre comité de lecture.
Contact: Anne-France Mercier (afm@bible.ch)



La sainteté, une réalité démodée?
Nancy Leigh DeMoss
MB, 2014
16.50 CHF / 15.90 €
ISBN 978-2-8260-3528-2

Un dieu ou un roi?

En Esaïe 57,9, la *Segond 21* porte l'affirmation suivante: «Puis, tu vas trouver le roi avec de l'huile.» Elle reste, dans ce choix de traduction, proche de la *Segond Nouvelle Edition* de Genève 1979: «Tu vas auprès du roi avec de l'huile.»

Celui qui s'attache à comparer les versions françaises entre elles relèvera que la *Semeur* traduit: «Tu as apporté en présents de l'huile au dieu Molok.» Et la TOB: «Tu as dévalé vers Mélek avec de l'huile.»

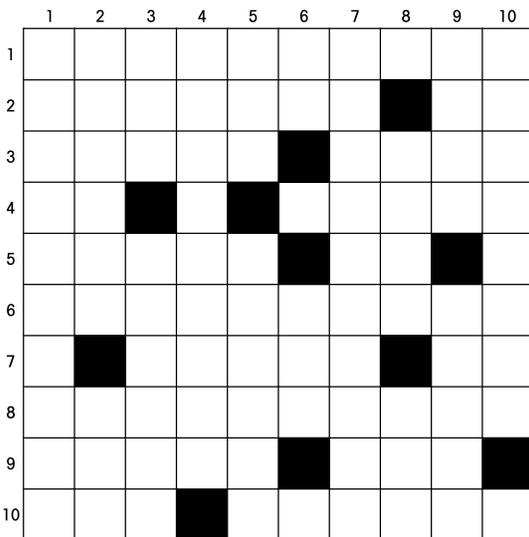
On pourrait, bien sûr, citer d'autres versions afin de poursuivre la comparaison, mais il s'agit ici seulement de pointer du doigt des différences qui peuvent être perturbantes. La NEG cherche à expliquer le texte adopté en indiquant en note: «*Du roi = du roi d'Assyrie*, dont Israël avait recherché l'appui avec des présents.»

Dans la *Segond 21 avec notes de référence*, on a choisi de fournir autant d'éléments que possible au lecteur pour lui permettre de comprendre les différences entre les versions. On a donc précisé en note: «*Le roi*: texte massor. (héb. *mêlêk*) et compréhension de Vulg.; il s'agit peut-être d'un dieu comme la divinité

cananéenne vocalisée dans le texte massor. Molêk (équivalent de Molox), ou comme Milcom, le dieu des Ammonites.»

Le texte massorétique (texte massor.), c'est le texte hébreu standard, avec les points-voyelles introduits par des savants juifs pour une bonne lecture du texte, puisque l'hébreu n'écrit que les consonnes. La Vulgate (Vulg.) est la traduction latine effectuée par Jérôme. Le texte massorétique porte *mêlêk*, mot habituel pour désigner le roi. Avec d'autres points-voyelles (ce qui implique que l'on suspecte une erreur dans la transmission massorétique), on pourrait lire Moloc, comme la *Semeur*. Mais on peut aussi comprendre que «le roi», *mêlêk*, est une manière de désigner un dieu, suivant l'interprétation de la TOB («le faux dieu que l'on appelle le Roi», précise-t-elle en note). Signalons encore que le texte grec de la version des Septante est très éloigné ici (s'agit-il d'une traduction dynamique?): «Tu as multiplié ta débauche avec eux.» Il ne s'agit donc pas seulement d'une question de traduction, mais aussi d'interprétation.

Mots-croisés bibliques n°41



Horizontalement: 1. La terre le sera selon Apocalypse 14.14-16.

2. Celui qui a une telle âme excite la querelle – Article défini.

3. Décrivent tout ce qui rend esclave – Symbole de force dans

l'AT. 4. L'Evangile s'est propagé sans elle! – Question à propos du

retour du Seigneur. 5. Ville de l'agglomération de Ninive – Les deux

extrémités du lien. 6. Aucun n'a pu expliquer au roi Belshatsar le

sens de l'inscription sur le mur. 7. Tous les hommes le sont par

Christ – Phonétiquement, les Hébreux le firent dans le désert.

8. Nombreuses dans le monde. 9. Le temple l'était à l'Eternel, à

l'envers – Abel fut le premier. 10. Mélangé, le chrétien est celui de

la terre – Divinité cananéenne retournée (ancienne version Darby).

Verticalement: 1. Agar l'a été par Sarai. 2. Un figuier ne peut en

produire! – De bas en haut: au fond de la coupe que but Christ.

3. Fin de messe – Autre nom pour les étals des marchands du

temple. 4. C'est dans cet état d'esprit que l'on doit s'approcher de

Dieu. 5. Qui lui appartient – Abraham l'a été. 6. Souvent pur

dans la Parole – De bas en haut: peut signifier «colline» ou «terre»

dans les noms de villes d'Israël. 7. Absente des textes bibliques.

8. Christ doit être au premier dans la vie du chrétien – Trois sorties

de la bouche. 9. Doit être du cœur pour Jésus – Petits récipients

en argile cuite. 10. Devait faire revenir le peuple d'Israël à Dieu.

Solution du n°40. Horizontalement: 1. Assemblées. 2. Laine – INRI. 3. Eclatant. 4. Ecus – Ren (Ner). 5. Amnistiés. 6. NACL (Clan)

– Ramer. 7. Doigté – Eke(r). 8. Riens – El. 9. Uaervehc (Chevreau). 10. Eux – Rois – **Verticalement:** 1. Alexandrie. 2. Sac – MAOI. 3.

Silencieux. 4. Enacilgna (Anglicane). 5. Métus(halem) – Tser. 6. Astre – RO (Héros). 7. Lin – la (Ai) – Evi. 8. Entremêlés. 9. Er – Eser.

10. Sion – Rea(ja) – CS

Nos lecteurs nous écrivent...



Belgique

Bonjour, je pense entreprendre un travail de longue haleine: rassembler dans la version S21 sur ma tablette les commentaires que j'ai trouvés et que je trouverai au fil de mes lectures, principalement la S21 d'étude et la MacArthur d'étude. Mais je me demande si cet outil informatique [Bible Segond 21 numérique] est assez «costaud» pour abriter des milliers de notes. D'après-vous, est-ce possible ou avez-vous des doutes? (...) Je vous remercie pour cet outil et pour votre aide. A. V.

Réponse de la SBG:

Merci pour l'intérêt que vous portez à la Bible S21 électronique. Il n'y a pas de limite particulière à la quantité d'informations que vous pouvez enregistrer dans les notes personnelles, sinon la capacité de votre propre tablette. Bon courage et toute notre amitié en Christ!

France

Je viens de recevoir cette semaine *Bible-Info* automne via Romanel. (...) Recevoir cette information sous format papier permet par exemple de «laisser traîner longtemps» sur la table de la cuisine le document et, ainsi, d'inciter la jeunesse à s'y intéresser, au petit-déjeuner par exemple, quand ils sont seuls. Les articles sont variés et de la dimension qu'il faut. Le seul bémol, si cela en est un d'ailleurs (!), un trimestre, c'est long! Pour ma part, j'eusse préféré un bulletin bimestriel. Bonne continuation et encouragements, car les ouvriers ont de la tâche, et le temps est court! Cordialement. J.-R. G.



Je suis très heureux que vous ayez pu placer des Bibles chez Carrefour. J'ai vu ça la semaine dernière à Carrefour Ollioules (83, à côté de Toulon) et j'en suis très heureux. Elles étaient bien en vue sur une étagère plateau, à hauteur de regard. Ce matin, elles

étaient cachées tout en dessous, du coup, je les ai remises en haut, à la verticale, à côté de livres sur le pape François! Bonne journée. S. A.

[A propos du livre *Une famille qui donne enVie*] Ce livre, dans sa simplicité, réchauffe le cœur et appelle à vivre Christ dans le couple, avec vos propres enfants, chose que l'on n'a pas vécue avec nos parents non chrétiens. Je vous encourage à vous procurer un exemplaire et à le lire. Vous serez rafraîchis. F. F.

[A propos du livre *Quais d'exil*] J'ai connu Marie Theulot lors d'une conférence qu'elle donnait sur les Justes. Elle traite ici avec exactitude de l'intériorité d'une jeune adolescente des *Kindertransporte*, un fait historique mal connu et rarement évoqué. Entre espoir et déchirements, voici une autre perspective sur la Shoah, un roman prenant et mûr, qui m'a réellement touchée. Perla et les autres protagonistes vivent sous nos yeux. J'ai beaucoup aimé la récurrence rassurante du Psaume 121, ancrage pour Perla, lien indélébile avec les siens, avec les générations qui la précèdent, mais aussi ancrage de confiance au milieu des tempêtes, la main ouverte, tendue vers elle, de son Sauveur. C. S.

Suisse

J'aimerais vous remercier pour l'envoi du livre *Jésus et Mahomet*, comme prix du concours *Bible-Info* 3/2014, que j'ai bien reçu. C'est avec plaisir et reconnaissance que je me plonge dans la lecture de cet ouvrage. (...) Il y a une méconnaissance immense du sujet, des confusions, des mélanges et des peurs... Emerge aussi (de mon point de vue) une nécessité d'enseigner nos familles, nos Eglises et nos milieux au sujet de qui est VRAIMENT notre Dieu et de ce qui découle du Sacrifice de notre Seigneur, afin qu'à Lui SEUL reviennent l'Honneur et la Gloire (...). A ce que je peux en juger au regard de ma lecture, je suis convaincu que cet ouvrage y participe pleinement! C. H.



Concours – Concours – Concours – Concours – Concours – Concours

Où a été prise la photo de couverture de ce numéro?

Le **premier lecteur** qui nous donnera la bonne réponse recevra un prix!

Contactez-nous par e-mail: of@bible.ch

La photo de l'édition précédente a été prise au Yémen, à Saana.

Le trait d'union

MB Bordeaux

Remercions pour: le 3^e trimestre 2014 qui s'est bien déroulé, malgré le surcroît de travail en cette période, avec une bonne implication de chacun et l'aide occasionnelle de deux nouvelles bénévoles – **Prions pour:** l'équipe qui connaît des changements et qui est attristée par le décès de Geneviève Andrieu, suite à quelques mois très difficiles pour elle et ses proches (maladie); nous nous rappelons son enthousiasme pour la diffusion de l'Évangile à Bordeaux.

Equi'livre Marseille

Remercions pour: l'esprit d'équipe qui nous réunit – l'année 2014, qui a été largement positive de façon générale, tant sur le plan du contact avec les clients que sur le plan commercial – la venue de Carine, nouvelle bénévole – le dévouement de tous les bénévoles – **Prions pour:** la santé de Léa, Jean et Milly, membres de l'équipe – une solution à nos problèmes de connexion informatique.

MB Genève

Prions pour: la procédure concernant le loyer, toujours en cours; il faudra attendre encore plusieurs mois avant de parvenir à un aboutissement.

MB Nancy

Remercions pour: les contacts avec plusieurs églises de la région en fin d'année et les dépôts organisés dans certaines – la mobilisation des églises pour préparer l'avenir de la librairie et la relève de Jean-Lionel – les progrès évidents dans l'élaboration des statuts pour la constitution de la nouvelle association locale et la venue de trois nouveaux membres pour renforcer le comité.

MB Turin

Remercions pour: la Bible LIVE pour jeunes qui, après des soucis d'impression, nous a enfin été livrée en totalité; les 150 exemplaires arrivés avant la fin de l'année ont été tous vendus et nous avons déjà plusieurs commandes – la collaboration avec la Ligue pour le Nouveau Testament de poche, qui continue à se développer – **Prions pour:** une large diffusion de la Bible pour jeunes – la traduction italienne de l'ouvrage *Pour une foi réfléchie* (parution prévue pour début 2016) – la campagne d'évangélisation *My Hope*, pour laquelle Giancarlo a été choisi comme coordinateur national – les opportunités que cela devrait apporter pour les éditions MB en italien.

MB Paris

Remercions pour: le déménagement de notre librairie qui s'est fait dans les temps et selon le budget prévu (voir p. 12) – **Prions pour:** que tous les clients retrouvent le chemin de la nouvelle adresse.

MB Romanel

Remercions pour: l'activité soutenue de la fin d'année et les forces qui nous ont été renouvelées pour y faire face – l'arrivée de Lydie au service clientèle, en remplacement de Nadja qui commence une formation d'infirmière – **Prions pour:** que les Bibles et la littérature chrétienne parties de notre centrale pour Abidjan, Douala et Kinshasa en fin d'année dans trois containers parviennent à destination sans rester bloquées à la douane et touchent de nombreux cœurs – la protection de nos librairies – que chacune d'elles soit une lumière dans sa ville en cette époque troublée.

Merci pour votre libéralité

Les dons destinés au Fonds d'Édition des Saintes Écritures servent exclusivement à financer la traduction et l'impression des Écritures, leur diffusion et la préparation d'éditions futures.

Pour la Suisse Fondation Société Biblique de Genève

Fonds d'Édition
des Saintes Écritures
Praz-Roussy 4bis,
1032 Romanel s/Lausanne
à son compte de chèque postal:
Genève 12-12030-6
ou à son compte bancaire:
UBS SA n° 243-G2209731.0

Pour la France Association Maison de la Bible

135, bd Saint Michel
75005 Paris
CCP SCE 36 310 05 K
(voir encart à l'intérieur)

Éditeur

Société Biblique de Genève
Création graphique: M. Guillot
- *filigrane* TEXTE ET IMAGE
Imprimeur: Jordi S.A.

Bulletin trimestriel

Prix de l'abonnement en Suisse:
5 CHF (compris dans le premier
don en faveur de la SBG).
Journal gratuit en France.

Coordonnées

Société Biblique de Genève
Praz-Roussy 4 bis
CH-1032 Romanel s/Lausanne
Tél: +41 (0)21 867 10 10
Fax: +41 (0)21 867 10 15
E-mail: info@societebiblique.com
Internet: www.societebiblique.com